



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 02/06/2023 09:25



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0147 - TRADUÇÃO E TECNOLOGIA - Turma: 02 (2020.2)	
Docente(s):	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS	
Carga Horária:	60h	
Horário:	4M456 4T1	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Tecnologias de auxílio para o tradutor.	
Objetivos:	Introduzir o uso de ferramentas de auxílio à tradução na prática tradutória; Desenvolver habilidades de uso nas principais funcionalidades de Sistemas de Memória de Tradução; Participar de uma tradução colaborativa com o uso de um Sistema de Memória de Tradução.	
Conteúdo:	Introdução aos Sistemas de Memória de Tradução; Introdução ao SmartCat; Memória de Tradução e Glossário; Projeto de tradução (individual e colaborativo); Introdução a gerenciamento de projeto colaborativo de tradução. "	
Habilidades e Competências:	Essa disciplina visa desenvolver principalmente as subcompetências instrumental e estratégica, por meio de atividades práticas que desenvolvem habilidades relativas a 1) o uso de ferramentas de auxílio à tradução; 2) estratégias de resolução de problemas de tradução; 3) gerenciamento de projetos de tradução - individuais ou colaborativos. Paralelamente, serão trabalhadas também as subcompetências bilingue, extralinguística e sobre conhecimentos em tradução por meio das atividades práticas de tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Encontros síncronos via plataforma Zoom destinados a aulas expositivas e debates em grupo; Video-aula; atividades práticas de tradução; Fórum de dúvidas.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	1a avaliação: relatório das atividades realizadas no primeiro módulo do curso; 2a avaliação: resumo da oficina sobre SmartCat (Video-aula); 3a avaliação: relatório de atividades + entrega da tradução realizada de forma colaborativa. Ao longo de toda a disciplina, será mantido um fórum online para discussão de dúvidas e ocorrerão encontros síncronos para discussões sobre a realização das tarefas.	
Horário de atendimento:	Terça-feira, 10h-12h e 14h-16h. Agendamento pelo email tania@cchla.ufpb.br	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
03/03/2021	03/03/2021	Encontro Síncrono via Zoom: acolhimento, apresentação do programa, atividade introdutória
10/03/2021	10/03/2021	Criação de projeto e glossário no SmartCat; alimentação de glossário; tarefa de tradução
17/03/2021	17/03/2021	Tarefas de tradução
24/03/2021	24/03/2021	Concordanceador; Gerenciamento do projeto e dos recursos na plataforma (MT e Edição de Glossário)
31/03/2021	31/03/2021	1a avaliação (prazo final para entrega do relatório de atividades)
07/04/2021	07/04/2021	Oficina: o uso do SmartCat na tradução colaborativa
14/04/2021	14/04/2021	Instruções para o projeto de tradução colaborativa: divisão dos grupos e início das atividades
21/04/2021	21/04/2021	Feriado
28/04/2021	09/06/2021	Projeto de tradução colaborativa
28/04/2021	28/04/2021	Encontro Síncrono via Zoom para discutir sobre o andamento da tradução colaborativa
12/05/2021	12/05/2021	Encontro Síncrono via Zoom para discutir sobre o andamento da tradução colaborativa
26/05/2021	26/05/2021	Encontro Síncrono via Zoom para discutir sobre o andamento da tradução colaborativa
09/06/2021	09/06/2021	Encontro Síncrono via Zoom para discutir sobre o andamento da tradução colaborativa
16/06/2021	16/06/2021	3a avaliação: prazo final para entrega do relatório de atividades e da tradução final

Dados Gerais da Turma

Início	Fim	Descrição
23/06/2021	23/06/2021	Não Haverá Aula
30/06/2021	30/06/2021	Não Haverá Aula
07/07/2021	07/07/2021	Não Haverá Aula
14/07/2021	14/07/2021	Não Haverá Aula

Avaliações

Data	Hora	Descrição
31/03/2021	10h	1a Avaliação
12/04/2021	10h	2a Avaliação
16/06/2021	10h	3a Avaliação
30/06/2021	10h	Reposição
07/07/2021	10h	Exame Final
30/06/2021		Reposição
07/07/2021		Exame Final

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Outros	Manual para traduções utilizando o SmartCat
Outros	Oficina – O uso do SmartCat na tradução colaborativa
Site	Site do SmartCat
Site	Canal Youtube Smarcat

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
------------------	-----------

Número do documento: **797118** Data de emissão: **02/06/2023** Código de verificação: **549eaa7331**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação